



### Cérémonie de pose de la 1<sup>re</sup> pierre du groupe scolaire et de la structure multi-accueil pour les 0-3 ans

Ce samedi, à 14 h 30, aux Hauts-Vallons, à Guinette. Lancement officiel des travaux d'un projet qui va faire le lien entre les enfants, les familles et toutes les générations ! Tous les habitants du quartier sont cordialement invités !



# Etampesinfo

LE JOURNAL DES ETAMPOIS

## Au service du commerce de proximité

Dimanche  
21 novembre 2010

### les Automnales

ETAMPES  
CENTRE-VILLE

- Marché de producteurs
- Allée BIO
- Artisans
- Restauration
- Braderie du commerce

Animations de rue



### Animation, concertation... Une Ville qui s'engage !

Ce dimanche se tiendra la 16<sup>e</sup> édition des Automnales. Une animation bien de saison plébiscitée à la fois des commerçants et des exposants. Mais surtout aussi par les consommateurs qui se rendent toujours plus nombreux à ce rendez-vous festif et convivial de la gastronomie, de l'artisanat et des bonnes affaires.

Outre la qualité intrinsèque de cet événement organisé en partenariat par la Ville, les Etampois auront cette année une autre bonne raison de s'y rendre. Ils sont invités à se prononcer sur l'avenir du marché en Centre-Ville. Le maire avait pris l'engagement de faire une évaluation de l'expérience menée depuis le 3 juillet. Habitants, clients... ont maintenant, comme promis, la parole. Votre avis est important !

#### VIE LOCALE / PAGE 6



Semaine de la réduction des déchets :  
on participe !

#### SORTIR / PAGE 8

Francis Huster à  
Etampes dans  
*Traversée de Paris.*  
Ce samedi au Théâtre.

#### LA MÉTÉO DE VOTRE WEEK-END



Samedi 20 nov. :  
St Edmond



Dimanche 21 nov. :  
Christ-Roi



### Place Noël-Hamouy : le kiosque à journaux installé !

La pose du kiosque à journaux a été réalisée mercredi 17 novembre à 21 h afin d'occasionner le moins de gêne possible et de ne pas bloquer la circulation et l'accès des riverains à leur habitation. Cette opération nécessitait en effet l'intervention d'un semi remorque et d'une grue ! L'ouverture du kiosque est prévue pour début décembre, le temps de réaliser les branchements électriques.

# Des Automnales qui se

## Une animation commerciale qui fleure bon les saveurs de saison

### Pour rire et s'amuser



Les Automnales sans ses animations ne seraient pas des Automnales réussies. Sortant de leurs boîtes comme des diabolins les Frères Cartons réveilleront les vilains qui sommeillent en chacun de nous. Mario l'anthropologue de la Compagnie Ekart présentera son singe Hector aux visiteurs tandis que, côté animations musicales, la fanfare Baby Brass Band et le Mécanophone déambuleront dans les allées.



### Pour admirer les vieilles mécaniques



Une exposition de voitures anciennes proposée par l'association Cœur de Ville sera présente place de l'Hôtel-de-Ville et permettra aux amoureux de la mécanique de voyager dans le passé en admirant, pour les fans de la marque aux chevrons, des vieilles Tractions ou des DS ou encore pour les aficionados du losange, des Alpines ou la toujours populaire 4CV.



### Pour découvrir les produits du terroir



Un vrai marché de producteurs venus des 4 coins de France vous attend pour vous proposer le meilleur des produits du terroir. Producteurs de champagne, de beaujolais, de sancerre ou de vins des Pays de la Loire, salaisons du Pays Basque, de Corse ou d'Auvergne, mais également des fromages, des huîtres, du foie gras, des conserves de canard ou encore des macarons, que de bons produits dans la perspective des fêtes de Noël.

### 100 % naturel

Au menu; des confitures bio mais aussi des produits locaux comme le cresson indispensable pour se faire une bonne soupe alors que les premiers frimas arrivent. L'aromathérapie et les huiles essentielles seront aussi en bonne place car le bio c'est également une autre manière de vivre.



### Pour trouver des idées cadeaux



Des bijoux aux céramiques en passant par des gravures, des luminaires ou encore les derniers chapeaux en vogue, le choix sera large et conviendra à tous les goûts.



## POUR SE RESTAURER

Vos commerçants de proximité vous offrent la possibilité de vous rassasier aux 4 coins des Automnales avec des menus aux prix abordables. Des guinguettes seront aussi installées place de l'Hôtel-de-Ville.

### Place de l'Hôtel-de-Ville

La plancha du Boucher Notre-Dame



Arnaud Fossé : « Nous proposerons deux formules accessibles à un petit prix avec des chipolatas ou des merguez fabriquées dans notre établissement et des frites maison. Les visiteurs auront le loisir de se poser pour déguster une assiette ou de prendre un sandwich pour se balader dans les allées ».

**Formule Assiette Grillade : Chipo + merguez + frites à 4,50 €.** **Formule Sandwich : Chipo ou merguez + frites à 3 €.** **Petite frite 1 €. Grande frite 1,50 €.**

### La marmite du Gourmet Notre-Dame

Bruno Marceaux : « Le Beaujolais sera en bonne place dans le menu que nous aurons préparé aux visiteurs. Il complétera parfaitement le pot-au-feu composé de produits spécialement sélectionnés sur les étals de

notre charcuterie ». **Menu 15 € : soupe, pot au feu, fromage, tarte aux fruits + 1 verre de beaujolais nouveau et un café.** Réservation au 01 69 92 03 99.



### Place du Petit-Marché

Restaurant Saint-Christophe



Edouard Dos Anjos : « Nous proposons un menu typique du Portugal pour cette journée. En entrée des beignets de morue et en plat principal une recette agrémentée de palourdes qui rappelleront que le Portugal est également un pays qui

vit des produits de la mer ». **Menu Portugais 15 € : beignet de morue, alenejana (viande de porc aux palourdes), gâteau portugais pastel de nata.** Réservation au 01 64 94 69 99.

### Rue Aristide-Briand

Restaurant Le Renaissance



Laurent Beluche : « Nous avons concocté un menu spécial pour ce dimanche avec notamment une terrine de sanglier faite maison en entrée et un coq fermier du Gâtinais au vin fourni par une ferme locale que nous ferons mariner pendant deux jours et demi. Nous sommes en pleine saison du gibier, idéal pour reprendre des forces et visiter les stands l'après-midi ». **Terrine de sanglier maison et son compost d'oignon 5,90 €.** **Coq fermier au vin 12,30 €.** **Moelleux au chocolat 4,10 €** Réservation au 01 69 58 02 01.



## Questionnaire sur les horaires du marché : Exprimez-vous !

Etampois, Etampoise, participez à cette phase de concertation lancée par la Ville d'Etampes ! Un bulletin vous a été distribué dans votre boîte aux lettres ! Plusieurs urnes sont à votre disposition pour récolter votre questionnaire dûment rempli (date limite de dépôt : le 29 novembre). Vous pouvez aussi utiliser internet. Le bulletin est en ligne sur [www.etampes.fr](http://www.etampes.fr) Mais vous pouvez surtout, en vous rendant aux Automnales, donner votre avis directement sur le stand de la Ville, situé place de l'Hôtel-de-Ville, à proximité de l'opticien Kryss. Votre avis est important. Merci de votre participation et contribution à rendre le marché d'Etampes du samedi toujours plus attractif et dynamique.

# savoureront en famille !

## Au rendez-vous de la qualité et des bonnes affaires

Plus de 50 commerçants du Centre-Ville vous attendent à la braderie

### Rue de la Juiverie

#### Euphémie Boutique, Sabine Daugeat :

« Nous mettrons le stock de l'an dernier dehors sur des portants avec des remises de -50 à -60% et afin de célébrer le 11<sup>e</sup> anniversaire de notre boutique, nous ferons également -10% sur les produits en magasin ».

**Kid City, Dominique Faure :** « Nous serons ouverts à partir de 8 h 30 et jusqu'à 18 h. Pour cette journée nous proposerons une offre spéciale, à partir de 2 articles achetés le 3<sup>e</sup> article, le moins cher des 3, sera à 1 € ».

**Michael C, Daniel Chevallier :** « Nous allons ouvrir tout au long de cette journée. Cela sera l'occasion de proposer à la clientèle des promotions et quelques ventes flash synonymes de bonnes affaires ».

**Tendances, Gilbert Enard :** « Nous allons ouvrir de 8 h 30 à 20 h et nous propose-

rons des promotions spéciales tout au long de la journée ».

### Rue Aristide-Briand

**Dune, Denis Dozias :** « Le magasin sera ouvert toute la journée pour profiter de la fête. Nous proposerons aux clients des promotions spéciales à ne pas rater ».

**Toscana, Christophe Paveau :** « Nous serons ouvert le midi et en continu tout l'après-midi. Nous proposerons notre carte habituelle et un plat du jour adapté à cette journée. N'oubliez pas non plus de venir découvrir les produits de notre rayon épicerie fine ».

### Rue de la République

**La Luciole, Bruno Dujoncquoy :** « Je serai ouvert le matin. J'accueillerai les clients pour leur présenter et leur faire mieux connaître mes produits et leur don-

ner des idées d'achat ».

### Place Notre-Dame

**Cache-Cache, Mélina Cuevas :** « La boutique sera ouverte en continu de 8 h 30 à 18 h. Deux vendeuses seront présentes pour accueillir la clientèle et présenter nos derniers produits et nos dernières offres ».

**Martine B, Martine Bonnin :** « La boutique sera ouverte de 9 h à 18 h. Des portants seront mis à l'extérieur pour présenter les produits et il y aura de nombreuses promotions à l'extérieur mais également à l'intérieur ».

**Nauzy, David Lenfant :** « Nous serons ouverts lors de cette journée spéciale de 9 h à 18 h. Pour l'occasion, nous offrirons une promotion spéciale de 10 % sur tout notre magasin ».

De nombreux autres commerces vous ouvriront également leurs portes toute la journée :

Le Grand Monarque, Bar de l'Hôtel-de-Ville, Laforêt Immobilier, Au Rendez-vous des Amis, Restaurant Yunus, Speedy Pizza, Boulangerie Gratas, Le Kyotorama, Nirvana, Franprix, L'Adresse Immobilier, La Bijouterie du Palais, Le Dénicheur, Planète Bazar, Studio Déclit, Cinégames, Bijouterie Lorget, Cartridge World, Espace SFR, Cérés, Côtés Particuliers, Le Balto, Maroquinerie Kano, Boulangerie Notre-Dame, Le Fournil d'Autrefois, Le Diplomate, Epicerie des 4 saisons, Top Duo, Ambiance Florale, Le China Town, Coiffeur Désir d'Orient, Coiffeur d'Etampes, Dersim, Flag, Pirouette, Sarah T, Scarpina, Trésor Exotique, Allo Rapido Pizza.

## INFOS COMMERCES

### Beaujolais : gagnez le cru 2010 avec les commerçants du marché !



Le vin primeur préféré des Français s'est retrouvé sur les bonnes tables dès jeudi 18 novembre. Pour ne pas manquer ce « rendez-vous national » les marchés de la ville s'animeront du parfum incontournable de ce vin toujours surprenant le samedi 20 novembre en Centre-Ville et le mardi 23 novembre place Saint-Gilles. L'animation intitulée « Les marchés fêtent le Beaujolais » proposera pas moins de 600 bouteilles à remporter. Alors tentez votre chance, vous ne risquez que de gagner ! A consommer avec modération.

### La gastronomie à la mode !

La Boutique Tendances et le restaurant gastronomique Le Bouche à oreilles proposent samedi 27 novembre une soirée spéciale « Cordon Rouge » où élégance et raffinement trouveront toute leur place. Aymeric Dreux, le maître-queux du restaurant, situé 11, rue

de la Chapelle, à Boutervilliers lauréat des Papilles d'or proposera un menu de fête à la hauteur de sa renommée. De leur côté, Annick et Gilbert Enard orchestreront un défilé pour présenter la collection de prêt-à-porter, accessoires et bijoux, des fêtes de fin d'année, mais aussi des fourrures et des cuirs. Réservation : 01 64 95 69 50. [www.bao-restaurant.fr](http://www.bao-restaurant.fr)



### Le boucher de Notre-Dame devient compagnon

L'artisan boucher-charcutier du 15, place Notre-Dame, Arnaud Fossé, est devenu compagnon du goût. Il rejoint ainsi les 350 artisans de France reconnus pour leur savoir-faire artisanal unique.

« En devenant compagnon nous nous engageons à défendre la richesse de notre terroir, respecter les règles de l'art, sélectionner rigoureusement les produits et à perfectionner sans cesse notre savoir-faire », explique le professionnel. Pour célébrer cette reconnaissance la boucherie invite ses clients et les autres à déguster ses spécialités le 26 novembre dès 10 h.

### Le nouveau label célébré !



Hervé Perrin le gérant de la boutique Cartridge World, 13, place Notre-Dame, a gardé sa boutique ouverte jusque tard dans la soirée le 15 novembre... Il fêtait avec ses clients, des commerçants voisins, mais aussi Bernard Laplace, maire-adjoint chargé de l'Animation commerciale, et de Jean Perthuis, le Président de la Communauté de Communes de l'Etampois Sud-Essonne, le label Commerce 3D (Défis Développement Durable) qui lui a été décerné le 14 octobre par le Comité de la Chambre de Commerce et d'Industrie de l'Essonne. Encore bravo !



### Village de Noël : tenez-vous prêts !

Dans deux semaines à peine, les 4 et 5 décembre, rendez-vous place Saint-Gilles pour le Village de Noël. Artisans, producteurs... tout sera à votre disposition pour vous permettre de réaliser vos premières emplettes de fêtes de fin d'année.



## LES TRAVAUX EN VILLE

### • Rue Louis-Moreau

Des travaux de renforcement des compteurs électriques vont commencer la semaine prochaine sur la section comprise entre le Crédit Lyonnais et le Crédit Agricole. La réfection des trottoirs sera réalisée à l'issue de l'opération qui doit durer 3 jours.

### • Rues du Rempart et de l'Île Maubelle

Restent à poser la garde corps prévu au niveau du pont de la RD 191 et à planter sept arbres.

### • Place Saint-Gilles

Afin d'améliorer le cadre de vie et le fonctionnement du marché du mardi, la Ville fait procéder à la remise en état des spots lumineux et des bornes d'alimentation électrique destinées aux commerçants non sédentaires. L'opération est interrompue chaque mardi pour permettre la tenue du marché en attendant la fin des travaux prévue fin novembre.

### • Rues Rose-Chéri et des Aveugles

L'enfouissement des réseaux étant prévu pour le 1<sup>er</sup> trimestre 2011, le repérage nécessaire à la préparation des coffrets électriques sera effectué le 29 novembre.

► Plus de photos sur  
[www.mairie-etampes.fr](http://www.mairie-etampes.fr)



### Carton plein pour le FCE

Avec son loto vendredi dernier l'association du FCE a fait un carton ! 624 participants sont venus tenter leur chance à la salle des fêtes. Il faut dire qu'avec des lots comme un scooter, des bons d'achats de 350 euros ou encore un ordinateur portable, il y avait de quoi rêver !

# Danse, chant, lecture... un programme haut en rythme !



Après avoir dégusté un bon couscous, pas de cha cha cha, de tango et de country étaient les bienvenus à la salle des fêtes où l'association Etampes Danse Loisirs et Sportives donnait son 1<sup>er</sup> dîner dansant.

« Pour une première, nous sommes très contents d'accueillir 120 convives ! » se félicitait Catherine Normand, la présidente.



L'association Etampes Histoire ne pouvait pas mieux choisir comme conférencier que Patrick de Wever, professeur du Muséum National d'Histoire Naturelle pour parler de Jean-Etienne Guettard, géologue et botaniste. A la salle Saint-Antoine, samedi, les curieux ont ainsi été nombreux à suivre ce parcours hors du commun.



Quand les consonnes C, H, T et V partent à la recherche du secret du langage sur les planches du Théâtre un dimanche après-midi, commence une drôle d'aventure à rebondissements. Durant leur périple, les combats des héros contre les accents et les virgules en colère ont provoqué le rire des enfants.



L'orchestre Racine Carrée a su trouver le bon rythme pour attirer sur la piste de danse de la salle des fêtes, les danseurs venus participer au tout premier thé dansant de l'association des Anciens soldats du feu.



Au son des balalaïkas, des chants liturgiques orthodoxes russes et grecs, les 5 solistes du groupe Kouban ont enthousiasmé le public samedi au Théâtre.



Nouveauté samedi à la Bibliothèque pour les ados avec la cie Burlesques Associés. La lecture de La piscine était vide, par Mélanie Le Duc, a laissé le public sans voix !



Sur la route de Memphis ou Dans la rue de Ménilmontant, que de bons souvenirs fredonnés par les Aînés de Clairefontaine, enchantés de leur Dimanche Enchantant.

### Une nouvelle directrice à la tête du CIO

Après avoir travaillé de nombreuses années en qualité de conseillère d'orientation et de psychologue à Etampes, Sylvie Pierson est désormais appelée à gérer une équipe de 6 personnes, attentives tout comme elle au devenir des jeunes Etampois. Car c'est bien là le but d'un CIO (Centre d'information et d'orientation).

« C'est un lieu de service public afin d'aider les jeunes dans l'élaboration de leur projet scolaire et professionnel. Nous sommes à leur disposition, ainsi qu'à celle de leur famille, pour les accompagner dans leur recherche, la définition de leur intérêt et cibler ce qui les intéresse. Notre mission est aussi de lutter contre le décrochage scolaire. Nous proposons donc aux jeunes un entretien de situation et on envisage avec eux toutes les solutions pour leur permettre de s'inscrire dans une formation. Nous allons d'ailleurs en ce sens poursuivre nos partenariats avec le BIJ et la Mission Locale », résume la directrice. Ouverture du CIO (21, promenade des Prés), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h, et certains samedis. Tél. : 01 69 92 10 60.



### CÉRÉMONIE DU 11 NOVEMBRE : l'hommage aux braves

La cérémonie de commémoration de l'armistice du 11 novembre 1918 a été célébrée, jeudi 11 novembre, dans le froid et sous la pluie. Une atmosphère qui a inévitablement ravivé les conditions infernales dans lesquelles nos chers Poilus avaient dû combattre dans



les tranchées. A 9 h, dans la brume, les premiers roulements de tambours retentissaient pour conduire le cortège, formé de personnalités locales, de portes-drapeaux, de la Batterie Fanfare et du Philharmonique de l'école de musique, du 121<sup>e</sup> régiment du train de Montlhéry, au cœur du Carré militaire. Des gerbes multicolores furent déposées au pied de la Stèle du Souvenir. Puis, après une messe donnée en l'église Saint-Basile, le cortège se reforma à l'Hôtel-de-Ville avec un nombre impressionnant d'Etampois. Baptiste Allot, Tanguy Bekaert et Kevin Güler, trois jeunes conseillers municipaux étaient également présents. Aux



côtés de leurs aînés, ils défilèrent jusqu'au Monument aux Morts, puis au collège Jean-Etienne-Guettard où furent déposées des fleurs. Solennelle et émouvante, la célébration, fut également l'occasion de décerner la médaille de portes-drapeaux à Jean Bodart, Bernard Bufay et Patrick Griffon.

### Entreprendre au féminin à Etampes

La Maison de l'économie et de l'emploi a accueilli jeudi matin les rencontres des Femmes ambassadeurs de l'entrepreneuriat (FAME). Organisée par la Chambre de commerce et d'industrie de l'Essonne en partenariat avec l'Agence pour l'Economie en Essonne, cette matinée d'échanges a permis à une quinzaine de femmes de partager leurs

expériences pour celles qui souhaitent réorienter leurs carrières et pourquoi pas franchir le cap de l'entrepreneuriat.



### Quand l'entreprise s'invite à l'école

Se retrouver en situation de recherche d'emploi, c'était l'objectif du forum : « Les jeunes à la rencontre de l'entreprise » organisé jeudi par le lycée Geoffroy-Saint-Hilaire, le BIJ et le CIO, à la salle des fêtes. Un échange réussi. La suite sur [www.mairie-etampes.fr](http://www.mairie-etampes.fr).



## A l'école de la Légion d'honneur

L'œil pétillant, un joli petit minois et une chevelure cuivrée, comme celle de la petite sirène de Walt Disney, Johanna Monty, 11 ans, rêve d'un destin hors du commun, souhaitant devenir chanteuse d'opéra ou actrice de cinéma. Pour se donner toutes les chances de réussir, la jeune fille scolarisée jadis à l'école du Port, a décidé d'entrer, en septembre dernier, à La Maison de l'Education de la Légion d'Honneur de Saint-Germain-en-Laye. Une école prestigieuse, créée par Napoléon I<sup>er</sup>, sur une idée de Madame de Maintenon, ouverte aux jeunes filles dont les parents, grands-parents ou arrière-grands-parents ont été distingués par la Légion d'honneur. Après trois mois la petite ne regrette rien, bien au contraire. « Je suis très contente de faire ma 6<sup>e</sup> dans cette école, car je vais pouvoir me consacrer entièrement à ce que j'aime : le chant et l'histoire de la musique. Sans la Légion d'honneur de mon grand-père Roger, décorée pour ses actes de bravoure lors de la Seconde Guerre mondiale, je n'aurais pas pu entrer dans cette institution. J'espère un jour faire sa fierté en réalisant mes rêves », confie la petite avec son joli uniforme et sa ceinture verte de « Maîtrisienne ».



## Les jeunes talents montent sur scène

**Le dispositif "Coup de pouce" mais version artistique. Pour la première fois, des jeunes musiciens étampois vont se voir offrir une scène rien que pour eux pendant une soirée complète. Cette initiative, destinée à mettre le pied à l'étrier à des jeunes artistes et adoptée en Conseil municipal, va permettre à 6 groupes qui répètent déjà au Studio Sud & Sonne de montrer leur talent aux yeux du plus grand nombre.**

Vous ne les connaissez pas encore, mais après la soirée du 20 novembre vous ne les oublierez plus. A partir de 20 h, la scène de l'Espace Jean-Carmet sera ouverte aux groupes Maison Borniol, Lyrical, Oxymort, Lion Claw et Bull. T.R. « Nous avons fait une sélection au sein des groupes qui répètent au studio Sud & Sonne. Les groupes choisis sont les plus prometteurs de tous et nous avons donc souhaité leur donner leur chance », explique Matthieu Milon le responsable du studio.

Cette soirée n'est pas un concours ou un tremplin au cours duquel les groupes sont mis en concurrence, mais une soirée au programme éclectique au cours de laquelle le public ne pourra que constater la diver-

sité des jeunes talents étampois. Les derniers préparatifs sont aujourd'hui en cours pour les jeunes musiciens. « Nous avons beaucoup de talents dans les quartiers. Ils sont tous impatients de pouvoir profiter de cette soirée qui leur est réservée. Ils travaillent pour certains depuis des semaines voire plusieurs mois pour affiner leurs prestations et ont à cœur de faire plaisir au public », confie une des membres de l'équipe de l'organisation.

« Il n'y aura pas de gagnants ou de perdants dans cette soirée, tous les jeunes qui monteront sur scène seront vainqueurs », confie encore Matthieu Milon. L'entrée sera libre pour le public. A découvrir.

### CE QU'ILS EN PENSENT

**Bilaly, du groupe Rys-K**

« Cette initiative permet de valoriser les jeunes du quartier et de montrer à tout le monde ce que l'on fait en leur faisant découvrir le hip-hop. Je vais jouer des morceaux de ma mix-tape que j'ai réalisés au Studio Sud & Sonne, un endroit nécessaire pour nous aider à avancer dans nos projets de musique ».

**Nico, du groupe Bull. T. R.**

« Il y aura 6 groupes présents sur scène et ce n'est qu'une infime partie de tous ceux qui existent dans le quartier. Cela va ramener beaucoup de monde pour

cette 1<sup>re</sup> édition et apporter bien des retombées positives pour la scène étampoise. J'ai enregistré plein de morceaux au studio mais ce qui motive vraiment c'est de monter sur scène ! ».



Groupe Oxymort

## Profession Horticulteur

**Capacité d'adaptation, amour du métier, respect du savoir-faire, volonté de privilégier la qualité tout en restant compétitif, telle est la ligne de conduite des producteurs horticoles locaux. Rencontre avec des hommes et des femmes qui permettent de conserver l'identité de notre terroir et ses traditions millénaires...**



### Des fleurs d'Etampes à Rungis

En longeant la nationale 20, juste avant la 2<sup>e</sup> sortie d'Etampes dans le sens Paris-Provence, s'étendent de splendides champs de fleurs. Et ce n'est qu'une petite partie visible de la production florale de la famille Peschoux. En effet, Marc et son cousin Francis, cultivent chacun à leur compte avec leurs épouses, des hectares de fleurs coupées. Une passion transmise de père en fils. Trois fois par semaine leur production (dahlia, pivoine, reine-marguerite, phlox... mais aussi début mai le fameux muguet) est acheminée dans sa totalité à Rungis. Leur activité est source de 9



emplois saisonniers. « Dans les années 60, il y avait entre 600 et 700 producteurs de fleurs en Ile-de-France. Aujourd'hui nous ne sommes plus qu'une centaine. La concurrence internationale est dure, mais nous nous accrochons », déclarent-ils. Marc et Jocelyne, Francis et Catherine n'ont pas que ce mérite. Leur production s'inscrit également dans une démarche biologique en utilisant des auxiliaires (insectes) afin de lutter contre les parasites nuisibles à leur culture. Des passionnés qui méritaient bien un coup de chapeau !

### Fleurs, arbustes, arbres... et pleins d'idées

Thierry Bedeau est à ce jour le plus jeune producteur d'Etampes. Il s'est installé en 1991 sur la route de Châlo-Saint-Mars, juste avant la sortie du Château de Valnay à Saint-Martin. Sa petite entreprise qui démarra avec 4 000 m<sup>2</sup> de culture s'étend maintenant sur 2 hectares. « Je produis environ 200 000 plants de plante à massif à l'année. 60 % d'entre elles sont vendues en gros à des collectivités et le reste au détail à des particuliers. Et environ 10 000 tonnes de plans de courgettes, concombres... », précise-t-il. Soucieux de l'environnement, Thierry, fait un maximum d'effort pour cultiver son domaine avec des engrais organiques et lutter contre certaines maladies en utilisant des auxiliaires et a déjà fait une tentative de culture maraîchère avec suc-

cès. « J'aurais bien aimé la poursuivre car les Etampois sont demandeurs, mais je n'ai pas encore trouvé la personne qui pourrait prendre cette activité à plein temps. C'est un projet qui me tient à cœur, et que je laisse encore mûrir », ajoute-t-il. A suivre... **Route de Châlo-Saint-Mars. Tél. : 01 69 78 00 99.**



## La mobilisation contre les nuisances sonores aériennes, ce n'est pas fini !

Samedi dernier, la mobilisation contre les modifications du couloir aérien était de mise à Saint-Jean-de-Beauregard. Objectif : faire bloc avant la réunion de la commission qui devait se dérouler à la Direction Générale de l'Aviation Civile (DGAC) le 16 novembre. Samedi donc, les représentants de nombreuses communes, mais aussi du Conseil régional et général, avaient sorti leurs écharpes tricolores. Rejoints par les habitants, sur le terrain de balise aérienne de Saint-Jean-de-Beauregard, ils étaient plus de 250 à exprimer leur mécontentement contre ce projet. « Cette action touche tout le Sud-Essonne et sa qualité de vie. Cette modification a été imposée sans même chercher d'autres solutions et cela nous ne l'acceptons pas » a ainsi précisé Marie-Claude Girardeau, Conseillère régionale et maire-adjoint d'Etampes, chargée de l'Education de la Jeunesse et de la Réussite



éducative. A l'issue de ce rassemblement, le député-maire Franck Marlin affirmait que les portes de la réunion du 16 novembre, à laquelle l'ensemble des communes concernées n'étaient pas conviées, seraient poussées. Malgré l'avis favorable rendu par la commission, la contestation reste de mise. Dès le 15 novembre, le député-maire d'Etampes a demandé un rendez-vous à la nouvelle ministre de l'Ecologie, du Développement durable, des Transports et du Logement, Nathalie Kosciusko-Morizet. A suivre...

## HOROSCOPE DE LA SEMAINE



**Bélier.** Intensifiez vos efforts pour atteindre vos buts et pour ne plus vous en détourner par la suite.



**Taureau.** Certains d'entre vous feront preuve d'un culot extraordinaire mais payant.



**Gémeaux.** Il faudra chercher à contrôler votre caractère quelque peu capricieux et instable.



**Cancer.** On pourrait bien vous confier la responsabilité d'une équipe à laquelle vous insufflerez votre énergie.



**Lion.** Grâce à Vénus, qui protégera momentanément votre carrière, vous devriez bénéficier d'une certaine chance.



**Vierge.** Dès que vous retrouverez un peu de votre confiance en vous et dans la vie, tout s'arrangera.



**Balance.** Des problèmes imprévus risquent de vous perturber et vous aurez peur de l'échec.



**Scorpion.** Au lieu de ruer dans les brancards et de gaspiller inutilement votre énergie, gardez votre calme.



**Sagittaire.** Le travail sera bien influencé dans l'ensemble, et des projets anciens pourront prendre forme.



**Capricorne.** Un petit relâchement pourrait se produire et vous conduire à prendre de mauvaises décisions.



**Verseau.** Les projets prendront du poids, et vos réflexes rapides vous feront prendre des initiatives heureuses.



**Poissons.** Sachez qu'avec le temps, les problèmes familiaux actuels finiront par disparaître.

## MENU des ENFANTS

**Lundi 22 novembre :** pizza, sauté de porc au jus ou poisson/courgettes et p.de terre béchamel, Boursin, fruit.

**Mardi 23 :** tomates et céleri remoulade, blanquette de dinde/riz, prim : petits suisses/biscuit, mat : fromage blanc, biscuit.

**Mercredi 24 :** carottes rapées mimosa, couscous, glace, ananas.

**Jeudi 25 :** taboulé, filet de poisson blanc au beurre/bouquet de légumes, mimolette, pomme du verger de Villesauvage.

**Vendredi 26 :** salade d'endives aux pommes, spaghetti bolognaise bio, camembert, tarte au flan.

## ETAT-CIVIL

### Bienvenue à

**Novembre** • Le 5 : Alexi Gadroy, Cassie Charenton, Liam Charenton • Le 6 : Lylia Bellune, Naya Belakhdar • Le 7 : Nahily Sellier-Gentil, Julia Gorand • Le 8 : Albin Vaz Monteiro, Clément Deruelle, Enora Pointu, Kadjatou Gary, Mathéo Prevel • Le 9 : Anaël Nielloux, Enzo Carrara, Rafaël De Oliveira Vieira • Le 10 : Bayron Dépée, Maëva Gaspaldy, Melvyn Retour Evêque • Le 11 : Cloé Coneggo, Nathan Juffroy-Delille, Sélyan Yahiaoui.

### Félicitations à

• Gerard Genty & Sylvie Pretre (13/11).

### Remerciements

• Isabelle Balia, Fabienne Serrenti, Nathalie Le Gourrierec, leurs enfants et toute la famille, profondément touchés des marques de sympathie que vous leur avez témoignées lors des obsèques de M. Pierre Le Gourrierec qui ont eu lieu le mardi 9 novembre en l'église Saint-Gilles d'Etampes remercient bien sincèrement toutes les personnes qui se sont associées à leur peine et s'excusent auprès de celles qui n'auraient pas été prévenues.

## EN BREF

**Le prochain Conseil municipal se tiendra le mercredi 1<sup>er</sup> décembre à l'Hôtel de Ville.**

**Loisirs 2000** organise le samedi 27 novembre, un repas dansant à la salle des fêtes, à partir de 20 h. L'association étampoise fêtera le beaujolais nouveau, avec modération, autour d'un buffet campagnard. Soirée animée par Jean-Patrick et Mlle Flo. 30 € tout compris. Renseignements et réservations au : 06 26 38 23 89 ou 06 37 43 54 49.

**Les bénévoles de la délégation locale de la Croix-Rouge**, en partenariat avec le Rotary, vont organiser les 26 et 27 novembre une collecte alimentaire dans les grandes surfaces de la Ville pour les plus démunis. Par ailleurs, des boissons chaudes, de gâteaux et de sandwiches seront distribués aux sans-abris, tous les jeudis, à partir de 22 h 30, à la gare d'Etampes.



## Semaine de réduction des déchets : on peut toujours faire mieux !

Pourquoi ne pas trier ses déchets à la cuisine lorsque l'on peut utiliser un composteur, pourquoi acheter des centaines de bouteilles d'eau par an alors que l'eau du robinet est tout à fait consommable, pourquoi imprimer ses mails systématiquement, pourquoi ne pas trier son courrier postal et récupérer les versos pour en faire des brouillons... Autant de questions qu'il est toujours bon de se poser à l'occasion de la Semaine européenne de réduction des déchets qui a lieu cette année du 20 au 28 novembre. Alors, nous aussi, participons et réfléchissons à ces petits gestes du quotidien qu'il nous reste encore à faire pour faire baisser notre volume personnel de déchets !

## ALLOCATIONS DE FIN D'ANNÉE

**Les familles dont le nom commence par les lettres R à Z peuvent cette semaine, du 22 au 26 novembre, faire la demande des subventions Allocations Spéciales de Noël et Subvention Eau Gaz Electricité.**

### Lieux d'inscriptions et modalités

• **Personnes âgées :** service des Personnes Retraitées, 19, promenade des Prés.

• **Autre public :** CCAS, rue des Marionnettes.

**Rappel :** Les personnes sans emploi avec enfants à charge doivent fournir : carte d'inscription Pôle Emploi ou notification récente, avis d'imposition ou de non-imposition 2009, justificatif des 3 derniers versements ASSEDIC, justificatif des autres ressources, justificatif de prestations Caf ou RSA, livret de famille, certificat de scolarité pour les enfants de + de 16 ans.

## LE RENDEZ-VOUS DE L'EMPLOI

**Chaque semaine, retrouvez 2 offres sélectionnées par Pôle emploi Etampes :**

> **Vendeur en équipement du Foyer** Réf: 116122M. Au sein d'un commerce vendant des pierres naturelles de luxe, vous aurez en charge : l'accueil, le conseil et le service à la clientèle. Vous serez amené à remplacer le responsable durant ses absences. Vous devez être véhiculé et avoir une expérience de 3 à 4 ans dans la vente. CDI et salaire de 1 750 €

> **Plombier Chauffagiste** Réf 116159M. Vous aurez en charges les tâches classiques d'un plombier chauffagiste : pose, entretien et dépannage. Vous avez impérativement le permis B et une expérience de 10 ans. CDI et salaire de 10 à 13 €/heure.

**Cv à adresser par mail à ale.etampes@pole-emploi.fr ou : 15, rue de Saclas à Etampes.**

## SANTÉ

• **PHARMACIES DE GARDE.** Le 21 novembre, Jacques et Mouline, 89, rue St-Jacques à Etampes.

• **Centre Hospitalier Sud-Essonne**, 26, avenue Charles-de-Gaulle, tél. : 01 60 80 76 76. Permanence sourds et malentendants : poste 7057. La-langue-des-signes@ch-etampes.fr

• **Maison médicale de garde** : faire le 15 (SAMU) dimanche et jours fériés de 8h à 20h, qui vous orientera. Consultations assurées par des médecins généralistes au Centre hospitalier Sud-Essonne.

• **Centre municipal de soins infirmiers**, 19, promenade des Prés. Tél. : 01 64 94 21 77.

• **Etablissement Public de Santé Barthélémy-Durand** : 01 69 92 52 52.

• **Centre de vaccinations gratuits** : 01 64 94 53 99.

• **Centre de dépistage anonyme et gratuit des IST** : 01 64 94 53 99.

• **Ambulance de garde** : 01 64 94 13 85.

• **Sida info service** : 0800 840 800.

• **Centre anti-poisons** : 01 40 05 48 48.

• **Cancer infos services** : 0810 810 821.

• **Allait'info** : 01 60 80 78 11.

## SÉCURITÉ

• **Objets perdus, chiens perdus :** contactez la Police municipale au 01 64 94 40 19.

• **Police nationale** : 01 69 16 13 50.

• **Gendarmerie** : 01 64 94 69 45.

• **Jeunes Violences Ecoute** : 0800 2022 23.

• **Violences conjugales** : 39 19.

• **Victime d'un vol, d'une agression, d'une agression sexuelle, Mediavipp 91** : accueil gratuit les vendredis de 14 h 30 à 17 h 30 au commissariat, 7, avenue de Paris. Tél. : 01 69 16 13 50.

## À VOTRE SERVICE

**Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel de Ville. Uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.**

• **Jean-Pierre Colombani**, maire-adjoint chargé des Affaires sportives et communales tient une permanence à l'Hôtel de Ville sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.

• **Marie-Claude Girardeau**, maire-adjoint chargée de l'Education, de la Jeunesse et de la Réussite éducative reçoit à l'Hôtel de Ville tous les mercredis après-midi sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.

• **Serge Levrez**, délégué au maire chargé des Actions en direction des Aînés reçoit à l'Hôtel de Ville le vendredi dès 14 h 30 sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.

• **Service des Affaires générales**, rue des Marionnettes. Horaires : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h 30 sans interruption. Nocturne le mardi jusqu'à 19 h. Le samedi de 8 h 30 à 12 h 30. Tél. : 01 69 92 68 00.

• **Mairie annexe**, Espace Jean-Carmet, du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h. Tél. : 01 60 80 05 29.

• **CCAS**, rue des Marionnettes, aux Affaires générales. Tél. : 01 64 94 68 00.

• **Nouveaux arrivants** : un document d'information est à votre disposition à l'Office du Tourisme intercommunal à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. : 01 69 92 69 00.

**POMPES FUNEBRES R. Marin**  
depuis 1929

MARBRERIE • FUNÉRARIUM • CRÉMATORIUM

2, rue des Heurte-Bise  
ZAC du Bois-Bourdon  
91150 ETAMPES  
☎ 01 60 80 02 49  
www.pompesfunebresmarin.fr

13, avenue de la Libération  
Centre-Ville • 91150 ETAMPES  
☎ 01 64 94 80 40

HORS HEURES D'OUVERTURE, ACCUEIL TÉLÉPHONIQUE 7 J/7 - 24 H/24  
TRAVAUX DE CIMETIÈRE • TRANSPORT DE CORPS • ARTICLES FUNÉRAIRES  
CONTRATS DE PRÉVOYANCE OBSÈQUES SANS QUESTIONNAIRE MÉDICAL

**Martine B** 3, place Notre-Dame - ETAMPES  
Tél. : 01 64 94 03 72

JUSQU'À  
**LIQUIDATION -70%**  
CAUSE RETRAITE  
**TOTALE**

DU 13 OCTOBRE AU 12 DECEMBRE

P r o t à p o r t e r L i n g e r i e

DERNIÈRE

**DÉMARQUE**

**Etampes info** Hebdomadaire municipale. N° ISSN 1245-1355. 12, rue Magne.  
Tél. : 01 69 92 12 92. Fax : 01 69 92 12 88. Directeur de la publication : Jacques Sebaoun.  
Rédactrice en chef : Christine Martin. Rédaction-photos : Christine Fougereux, Pascale Saury, Teddy Vauray. Secrétariat : Martine Sevestre.  
Publicité : service Communication. Impression : Imprimerie Technic Imprim.  
E-mail : martinesevestre@wanadoo.fr ou christinefougereux@wanadoo.fr



# A la gym des bouts de chou

**A Etampes, le cours de baby gym encadré par les éducateurs sportifs de la Ville accueille une quarantaine d'enfants âgés de 18 mois à 3 ans. Ambiance garantie pour cette activité qui a pour but d'aider les tout-petits à bien grandir.**

A l'Espace Jean-Carmet, quand 26 bouts de chou éclatent de rires en faisant des roulades, en testant leur équilibre sur une mini-poutre ou en se faufilant dans un tunnel gigantesque, c'est que le cours de baby gym a débuté. Avec maman, papa ou la nounou, les petits de 18 mois à 3 ans s'adonnent à la gymnastique tous les vendredis matins en suivant un programme répondant à des règles pédagogiques. Dans la salle Mélina Mercouri ou à la Plateforme de la Croix de Vernailles, les salles sont équipées de matériel adapté et très coloré pour s'amuser et acquérir une aisance corporelle. De quoi offrir aux petits hauts comme 3 pommes les moyens de développer la coordination de leurs membres et le sens de l'équilibre. « Une séance commence par une quinzaine de minutes durant lesquelles, les enfants miment des comptines. Ensuite, ils gravitent sur les différents ateliers de motricité, puis nous terminons par un temps calme accompagné de musique douce », explique Didier, l'éducateur sportif en charge des séances. Ugo-lin, deux ans et demi est venu ce jour-là avec son papa Jossenin : « Mon épouse et

moi, trouvions important qu'il puisse avoir une activité pour se dépenser en dehors de la maison. Ce cours est un bon compromis entre des activités sociales, physiques et éducatives. Le principe est bien étudié, les exercices proposés sont diversifiés. Avec mon fils, venir ici, est vraiment un grand moment de joie partagée. En plus, l'équipe d'animation est très sympa. » Entre lancers de balles, saut de petites haies, équilibre sur poutre et galipettes, pour les enfants c'est un bonheur de pouvoir faire tout ce dont ils ont envie, mais pas seulement... « En fait ce cours est conseillé à la préparation des enfants qui doivent entrer à l'école maternelle. Les ateliers sont surtout un outil pour apprendre à se socialiser en respectant les règles de la vie collective. On apprend à respecter l'autre et aussi à attendre son tour. » précise Didier Mathieu. Victime de son succès le cours affiche complet que ce soit à l'Espace Jean-Carmet ou à la Plateforme de la Croix de Vernailles. Les prochaines inscriptions auront lieu en septembre 2011.

**Renseignements : 01 69 80 05 29.**



## ZOOM SUR L'ESCRIME

Vous avez été nombreux à vibrer aux exploits de l'équipe de France d'escrime lors des championnats du monde qui se sont déroulés du 4 au 13 novembre au Grand Palais à Paris. Avec deux médailles d'or, une d'argent et deux de bronze la France s'est classée 2<sup>e</sup> des nations participantes à cette compétition. Le club étampois Le Masque de Fer a décidé de célébrer cette performance à sa façon. « Jusqu'aux vacances de Noël nous permettons aux adultes de venir essayer gratuitement l'escrime à notre cours loisir du vendredi », invite Camille Pelisse-Laudillay la présidente. N'hésitez donc pas et venez découvrir cet art ancestral avec Xavier de Coussergues, le maître d'armes.

**Chaque vendredi au Coséc Gautier à 20 h 30 dans la salle d'armes.**  
<http://www.escrime-etampes.fr/>

## RÉSULTATS PAR DISCIPLINE

### Tir à l'arc

Le week-end dernier, les Archers d'Etampes se sont rendus à Wissous pour participer à un concours sélectif pour les championnats de France. Dans la catégorie arc classique vétérans dame, Geneviève Grutsch a terminé sur la deuxième marche du podium. Quant à Jean-Michel Paty, dans la catégorie arc classique vétérans homme, il a également terminé sur le podium, mais sur la 3<sup>e</sup> marche. Bravo à tous les deux.

### Basket-ball

Week-end positif pour les basketteurs étampois. L'équipe senior féminine de l'Entente Sud-Essonne s'est imposée nettement contre Limours 67 à 52 après prolongation. L'équipe senior masculine du Basket Club Etampois qui jouait à domicile et a battu l'équipe de Massy 62 à 59. Du côté des minimes, l'équipe garçon de l'Entente Sud-Essonne s'est inclinée face à La Ferté-Alais tandis que l'équipe féminine est allée remporter son match contre l'équipe de Dourdan.



**Notre mission, vous accompagner**

- Organisation des obsèques
- Prévoyance funéraire
- Assistance après obsèques
- Travaux de marbrerie
- Articles funéraires

**PFG**  
**12 rue Louis Moreau**  
**91150 ETAMPES**  
**Tél : 01 64 94 52 27**  
habilitation n° 08 91 063

Pompes funèbres - Marbrerie - Prévoyance funéraire - [www.pfg.fr](http://www.pfg.fr)

La qualité allemande à partir de 9990 €<sup>(1)</sup>



Opel Corsa 111 CDTI

à partir de  
**9 990 €<sup>(1)</sup>**

Tous condition de reprise.  
Bonus écologique de 500 € déduit.

[www.opel.fr](http://www.opel.fr)

- Climatisation
- Régulateur de vitesse
- Ordinateur de bord
- Volant cuir multifonction
- Radio CD MP3



Wir lieben Autos.



RN 20 - Morigny-Champigny - 91150 ÉTAMPES  
Tél. : 01 69 16 17 50 - Fax : 01 69 16 17 59  
**OPEL - CHEVROLET**

Wir lieben Autos - Nous vivons l'Automobile. (1) Prix conseillé de l'Opel Corsa 111 3 portes 1.3 CDTI 75 ch (CO<sub>2</sub> : 114 g/km) après déduction d'une remise de 3 100 €, du bonus de 500 € applicable sur les modèles émettant moins de 113 g/km de CO<sub>2</sub> (selon norme n° 2009-1381) et de la prime à la casse Opel de 2 500 € pour l'achat d'un véhicule émettant moins de 130 g/km de CO<sub>2</sub>, et sous condition de reprise d'un véhicule de 8 à 10 ans destiné à la route. Offre réservée aux particuliers, non cumulable avec les autres offres en cours, valable pour toute commande en France de 08/10/2010 au 31/12/2010 d'une Opel Corsa 111 essence chez les Distributeurs Opel participants. Tarif au 08/10/2010. Comme toute gamme Opel (110 km/h) : 3.417,8 et CO<sub>2</sub> (g/km) : 94/172. Modèle précédent : Opel Corsa 111 3 portes 1.3 CDTI 75 ch avec options peinture métallisée et phares avant directionnels adaptés au prix conseillé de 10 410 €, remise, bonus



## Samedi, c'est thé et chansons !

Bénédict Laurent est amoureuse des mots et des belles mélodies. Elle écrit sur des thèmes qui lui tiennent à cœur : la famille, le temps qui passe, la beauté et les plaisirs simples de la vie, l'amitié... En avril 2006, elle rencontre Laurent Attali lors d'une soirée musicale. De leur association naîtra tout un répertoire de chansons françaises originales qu'Eric Guilleton vous invite à découvrir ce samedi 20 novembre à 17 h au Musée. [www.myspace.com/benedictelaurent](http://www.myspace.com/benedictelaurent)

# L'hommage de Francis Huster à Marcel Aymé

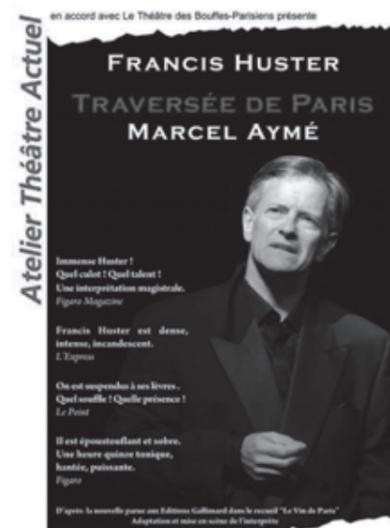
**Metteur en scène, réalisateur, scénariste, les talents de Francis Huster sont multiples. Mais c'est avant tout en qualité d'acteur que les Etampois auront le plaisir de le voir et de l'applaudir samedi 20 novembre à 20h30 au Théâtre dans « Traversée de Paris »\*. Surtout, arrivez bien à l'heure. Avant le spectacle, il se pourrait bien que Francis Huster fasse quelques confidences.**

Paris, 1943. Martin trimballe des colis au marché noir pour arrondir ses fins de mois. Grandgil, un peintre qui s'ennuie lui vient en aide. Les deux compères entreprennent de traverser de nuit le Paris de l'Occupation, flanqués d'un cochon découpé en morceaux dans des valises... Cette histoire, elle vous dit forcément quelque chose ? Comme par exemple, le célèbre film de Claude Autant-Lara, *La Traversée de Paris*, avec Bourvil et Gabin, qui gueulait « Jambier » dans sa cave en appelant de Funès... A la différence de ce chef-d'œuvre aux allures souvent comiques, la traversée de Paris qui sera livrée par Francis Huster aura une dimension plus lourde. Plus conforme au texte de Marcel Aymé qui avait écrit sa pièce sur la dénonciation politique en 1942. Seul en scène, le comédien campera tous les personnages. Martin et Grandgil, mais aussi tous les autres rencontrés lors de la traversée nocturne : commerçants, policiers... Un solo remarqué et encensé par toute la critique qui rend un hommage appuyé à l'auteur de cette pièce et à son message sans détour. Mais le mieux est peut-être de laisser par-

ler l'artiste lui-même ! « *Le marché noir, la botte nazie écrasant Paris en 1943, les Français héroïques, collabos, planqués ou juifs, maréchalistes ou communistes, ivres ou accablés, les petites gens ... tout y est peint avec un style éblouissant, des dialogues légendaires et surtout une force morale et humaniste qui élèvent Marcel Aymé au rang des plus grands. J'ai voulu par ce spectacle rendre justice à son courage, sa grandeur d'âme et son génie d'écriture. Si Camus est l'écrivain phare des années 50 et La Peste un plaidoyer contre la haine, le racisme, la lâcheté, Aymé est pour les années 40 le peintre incomparable de cette France puzzlée, de ces héros ou traîtres auxquels il donne une saveur, une cruauté, une drôlerie, une tendresse, en un mot une vérité humaine qui est la marque d'un auteur universel, célébré dans le monde entier* », résume Francis Huster. Bonne soirée !

Adaptation, mise en scène et interprétation : Francis Huster. D'après la nouvelle de Marcel Aymé. **Renseignements : 01 69 92 69 07. Tarif : 20 €.**

\* Le texte de « Traversée de Paris » est composé de la nouvelle « Traversée de Paris » issue du recueil « Le Vin de Paris » de Marcel Aymé © Editions Gallimard, 1947 et de quelques emprunts au roman du même auteur « Le Chemin des écoliers » © Editions Gallimard.



## One, two, three, four...

« Où est le bon vieux temps du rock'n'roll ? », s'interrogeait Johnny Hallyday dans l'une de ses chansons. Eh bien à Etampes ! En effet, dimanche 21 novembre, vous êtes invité à découvrir ou redécouvrir le rock'n'roll des années 50 à travers un concert exceptionnel intitulé « Rock'n'roll Memorial jubilé » organisé à l'initiative de Philippe Fessard, Etampois, fan et spécialiste du genre. Objectif, rendre un digne hommage à deux monstres sacrés : Gene Vincent et Eddie Cochran. Ces deux pionniers du rock ont marqué d'une pierre blanche ce courant musical ayant révolutionné le XX<sup>e</sup> siècle, tant musicalement que socialement et inspiré un nombre incroyable d'artistes, des Beatles jusqu'à Springsteen aujourd'hui, en passant par Johnny Hallyday, Eddy Mitchell et tant d'autres. Pour interpréter leur riche répertoire, Thierry Le Coz et Ervin Travis deux artistes de renom accompagnés par les New Virginians seront sur la scène du Théâtre, dimanche à 17 h <http://rocknrollmemorialjubilee.blogspot.com> Renseignements : 01 69 92 69 07.



## EN BREF

A gauche Eddie Cochran et à droite Gene Vincent en 1960 lors de l'émission télé « Boy meets girls ».

### Atelier patrimoine

C'est sur le thème « Architecture et façades » que se déroulera le 2<sup>e</sup> atelier patrimoine à la Bibliothèque samedi 20 novembre. Ouvert aux enfants (9/12 ans), celui-ci commencera par une visite centrée sur les hôtels particuliers du XVI<sup>e</sup> siècle puis se poursuivra à la Bibliothèque par un atelier au cours duquel les enfants seront amenés à recréer les façades et leurs procédés architecturaux. Inscription : 01 64 94 05 65.

### De l'Hôtel-Dieu à l'hôpital

Outre leurs riches patrimoines historiques les villes de Dourdan, d'Etampes, et de Milly-la-Forêt ont en commun un Hôtel-Dieu. Pour vous faire découvrir l'histoire de cette institution religieuse créée au Moyen Age, les trois communes et les associations historiques locales ont travaillé conjointement à la réalisation de l'exposition « De l'Hôtel-Dieu à l'hôpital » et à l'organisation de journées d'études. La pre-

mière d'entre elles a lieu samedi 20 novembre, (10 h/11 h 30) au Musée avec visite de l'exposition et de la chapelle de l'Hôtel-Dieu. Réservation : 01 69 92 69 12. Suite du programme sur : [www.etampes.fr](http://www.etampes.fr)

### Qui a peur du grand méchant loup ?

Une fillette chargée de porter à sa grand-mère une galette et un pot de beurre tombe en chemin nez à nez avec un loup. Cela ne vous rappelle rien ? Le Petit Chaperon Rouge bien sûr. Mais voilà, ce loup est particulier : il est douillet, végétarien, peureux et il a une entorse à la patte. La petite fille décide donc de le conduire chez sa grand-mère. C'est cette version du conte intitulé « Le Petit Napperon Rouge » de Hector Hugo et d'autres histoires que les enfants (dès 5 ans) pourront écouter mercredi 24 novembre, à 15 h à la Bibliothèque. Inscriptions au 01 64 94 05 65.

## VOS RENDEZ-VOUS

### Samedi 20 novembre

#### Concert

Nickie (chanteuse pop folk aux couleurs blues gospel) à 22 h 30 au Pub de la Terrasse.

#### Soirée danse

Avec l'Amicale du personnel de l'EPS Barthélémy-Durand à 20 h, à la salle des fêtes. 1<sup>re</sup> partie : spectacle avec Tout pour la danse. 2<sup>e</sup> partie : dance floor avec DJ. Réservation : 06 08 12 38 55.

#### Conférence des Amis de Notre-Dame du fort

Sur le trésor de la Collégiale à 16 h 30 à l'église Notre-Dame. Entrée libre.

### Dimanche 21 novembre

#### Vernissage

Exposition « Au plaisir des yeux » de Marie-Ange Castillo, à la galerie Ap'Art-Thé, à 11 h 30.

#### Stage

Mixed Martial Arts à 15 h au Coscog Gautier

### Mercredi 24 novembre

#### Atelier

"Autoportrait selon Van Gogh", à 14 h 30 (dès 5 ans), à la bibliothèque Ulysse.

#### Conte

Histoire du Petit Chaperon rouge pour les enfants à partir de 5 ans, à 15 h à la Bibliothèque. Réservation : 01 64 94 05 65.

### Les 27 et 28 novembre

#### Stage

Danse orientale pour ados et adultes. De 14 h à 16 h. Association la Rose des Sables, 06 70 44 43 90. (10 euros)

### Dimanche 28 novembre

#### 19<sup>e</sup> Bourse Multicollections

Salle des fêtes. Association Multi-collections et Collection Passion. 1<sup>er</sup> étage Bourse aux jouets (GATP).

### Mercredi 1<sup>er</sup> décembre

#### Conte

Heure du conte à la PMI pour les 0/6 ans à 10 h 30.

### Mardi 7 décembre

#### Braderie du jouet

Organisée par le Secours populaire à la salle des fêtes, de 9 h à 17 h 30.

### Mercredi 15 décembre

#### Eveil musical

À la PMI, 12, rue Magne, pour les 3/6 ans à 10 h 30.

### La Rotonde. [www.amnesia-cinemas.com](http://www.amnesia-cinemas.com)

Répondeur : 08 92 68 31 44

Cinétampes. Répondeur : 01 64 94 32 98.

Retrouvez vos infos ciné sur le site

de la Ville :

[http://www.etampes.fr/page\\_cinemas.html](http://www.etampes.fr/page_cinemas.html)